

Nº2 – JUNIO – 2018 – TRIMESTRAL

EUZKO ETXEA – LA PLATA

# eguzkia

**HOMBRE DE HONOR**

Don José J. Arana

**EZ DOK AMAIRU**

Desechando la suerte

**BETSOLARIAK**

El canto repentista

**ZINEMA**

Gernika

**CAMBIO  
CLIMÁTICO**

Segunda Parte

**LA BATALLA  
DE ORREAGA**

Una saña innecesaria

# Nota Editorial |

La Asamblea Anual Ordinaria se concretó el domingo 20 de mayo. El orden del día indicaba renovación parcial de cargos, pero éstos fueron confirmados por lo cual continúa la misma Comisión Directiva 2018-2019.

<p>Presidente Javier Clúa</p>	<p>Vocal Sup. 2 Camila Pulido Olano</p>
<p>Vicepresidente Jorge Batiz</p>	<p>Vocal Sup. 3 Celina M. de Oca</p>
<p>Secretario Iñaki Azcarate</p>	<p>Vocal Sup. 4 Magdalena Pastor Pulido</p>
<p>Prosecretario Maria de los Angeles Berrueta</p>	<p>Vocal Sup. 5 Gustavo Ugarte</p>
<p>Tesorero Sergio Ochotorena</p>	<p>Vocal Sup. 6 Andoni Azcarate</p>
<p>Protesorero Patricia Pulido</p>	<p>Rev. Cuentas Tit. Federico Zamalloa</p>
<p>Vocal 1 Andoni Etcheverry</p>	<p>Rev. Cuentas Tit. Pedro Berrueta</p>
<p>Vocal 2 Juan Carlos Zubia</p>	<p>Rev. Cuentas Sup. Miguel Auzmendi</p>
<p>Vocal 3 Carlos Irisarri</p>	<p>Rev. Cuentas Sup. Cesar Etcheverry</p>
<p>Vocal 4 Maria Eugenia Guerra</p>	<p>T. Honor 1 Felipe Ochotorena</p>
<p>Vocal 5 Marcelo Ochotorena</p>	<p>T. Honor 2 Juan José Umaran</p>
<p>Vocal 6 María Fernanda Astigarraga</p>	<p>T. Honor 3 Iñaki Aramayo Lazcano</p>
<p>Vocal Sup. 1 José Orbaiceta</p>	<p>T. Honor Sup. Miren Torre</p>

# Adhesiones |

Amigos del Centro Basko de La Plata

CARLOS IRISARRI  
y Flia.

JAVIER CLÚA  
Y Flia.

IÑAKI ARAMAYO  
y Flia.

FRANCISCO  
AROSTEGUY  
Hijos y Nietos.

DELIA BEZUNARTEA  
y Flia.

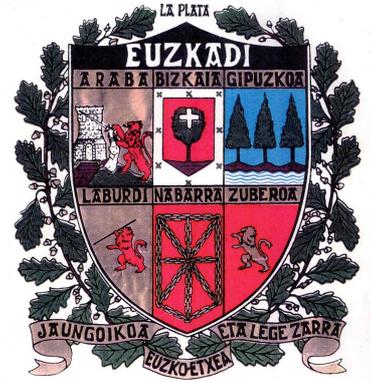
A los interesados en adherir a la edición de la revista y/o publicitar en la misma dirigirse vía correo electrónico a la siguiente dirección:

- [eguzkia@cvascolaplata.org.ar](mailto:eguzkia@cvascolaplata.org.ar)
- [secretaria@cvascolaplata.org.ar](mailto:secretaria@cvascolaplata.org.ar)
- O personalmente a Secretaría de Lunes a Viernes de 17hs a 21hs.

# Novedades |

## Del Centro Basko de La Plata

### BERRIAK

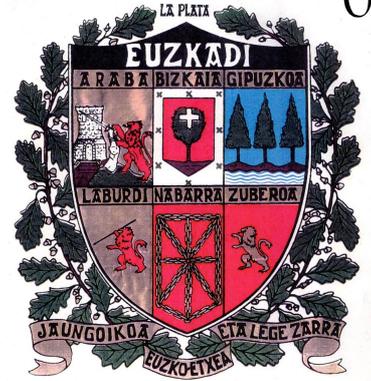


- **Lunes 2 JULIO:** Conferencia “La Memoria del Genocidio Vasco” a cargo del Mus. José Saldías, Director de la Cátedra de Pensamiento Vasco. Se dictará en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP estando abierta al público y otorgando créditos para alumnos de la Maestría en Historia y Memoria.
- **Jueves 5 JULIO:** “Beirut Oeste” - 17.30hs. 6° ciclo de cine “Begiradak = Miradas”, encuentros con películas y café, presentados por Alejandro Sánchez Moreno y Marco Catullo, que tienen lugar en el Salón de Actos (58 y 14 – 1° Piso), con una periodicidad quincenal. El mes de Julio, está dedicado al director Ziad Doueiri.
- **Viernes 6 JULIO:** desde las 18:30hs, Proyección del documental de EITB “Origen” sobre la diáspora, y charla con la presencia de Juan Martín Guevara, hermano del Che, recorriendo los ancestros familiares de la Familia Guevara. Lugar: posiblemente Museo de Arte y Memoria (9 - 51 y 53)
- **Domingo 8 JULIO:** Fiesta de San Fermin. Como es tradición, se realizará almuerzo, bailes y romería en la sede social.
- **Jueves 19 JULIO:** “El insulto” - 17.30hs. 6° ciclo de cine “Begiradak = Miradas”.
- **Sábado JULIO-AGOSTO (a definir):** en el ambiente previo al Mundial, se repetirá la exitosa experiencia desarrollada en el 2017. Se invitará a varias escuelas de fútbol infantil de la ciudad a compartir una jornada denominada MUNDIALITO, en la que se disputarán partidos amistosos en el Campo de Deportes del Centro Basko en Las Banderitas, representando cada Escuela a uno de los equipos que participarán en el Mundial de Fútbol de Rusia.
- **Sábado 11 AGOSTO:** Lagun Artean Afariak = Cenas en la Sociedad, con menú de gastronomía vasca. Se requiere adquisición de tarjeta previa. Cupo limitado.
- **Sábado 25 AGOSTO:** Fiesta de San Ignacio.
- **Viernes 14 SEPTIEMBRE, 19hs:** Mesa Redonda “El presidente Roberto Ortiz Lizardi y la colectividad vasco argentina: a 78 años de los Decretos a favor de la inmigración vasca”, con la participación de: Josu Legarreta (ex-Director de Relaciones con las Colectividades Vascas en el Exterior, Euzkadi) por vídeo conferencia; Magdalena Mignaburu Berho (Historiadora, Argentina); Iñaki Josu Bazán (Limako Arantzazuko Andre Mariaren Ermandea, Perú) y la moderación de José Joaquín Saldías (Cátedra Libre de Pensamiento Vasco UNLP). Será en el Edificio de la Presidencia de la Universidad Nacional de la Plata. Av 7 N° 776 (47 y 48).

# Novedades |

## Del Centro Basko de La Plata

### ZAHARRAK



- Coincidiendo con el 81º Aniversario del Bombardeo de Gernika, el 26 de abril se inauguró la exposición “**Memoria y olvido de la Guerra Civil Española, de Belchite a Gernika**”: recreación visual del conflicto e investigación de la memoria histórica realizada por el artista plástico Eduardo Arreseygor. El Acto se inició con palabras de la Bib. Susana Aramburu y del Mus. José Saldías, que fueron seguidas por el baile del Aurreku y las canciones del Coro del CV. La exhibición se extendió hasta el 4/5, en el hall de entrada del Anexo del Cámara de Senadores de la Provincia de Buenos Aires. La Muestra itinerante, perteneciente al Museo de Arte y Memoria, fue organizada por la Biblioteca “Matxin Burdin”, el CEVA y la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco de la UNLP.
- El **Buenos Aires celebra al País Vasco 2018** se concretó el domingo 6 de mayo en Av. de Mayo, habiendo participado como todos los años: alumnos y profesores de Euskera; el Cuerpo de Bailes “Denak Bat” con bailes de plaza y de escenario; y la Biblioteca “Matxin Burdin” en el stand de Publicaciones.
- El sábado 12 de Mayo nos sumamos a la celebración del “**Día nacional de los monumentos**” convocada por la Secretaría de Cultura del Ministerio de Educación de la Nación. Las actividades propuestas fueron: apertura de la sede social, destacando la fachada (estilo caserío) en el 50º aniversario del inicio de su construcción, así como del trinquete, existente desde la época fundacional de la ciudad. Se realizó una visita guiada a cargo del Ing. Juan José Umaran Iza, responsable de la remodelación del frente. Se instaló una muestra fotográfica-documental en el pasillo que une el polideportivo y la Galería de Presidentes, que permite visualizar la evolución de los cambios edilicios.
- El 18 de Mayo se realizó un acto académico por los **25 años de la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco**, en el Salón de la Presidencia de la Universidad Nacional de La Plata. El programa incluyó palabras a cargo del Director de la misma, Mus. José Saldías; de la anterior Directora, Prof. Judith Martirena y del Sr. Carlos Bilbao, representante de FEVA en el momento de la creación de la Cátedra. Se entregaron diplomas recordatorios a Judith Martirena, a Emilia Cairo y a María Isabel Arrarás, estas últimas ex Secretarías; y al Sr. Bilbao. Se disfrutó de las canciones del Coro y de un vino de honor con pintxos.
- El **Equipo de Fútbol Ciegos del Centro Basko** disputó 26 de Mayo un Cuadrangular en Cañuelas entre ATE, Paradesportes Cañuelas y Huracán, obteniendo el 1º Puesto. Continuando con los éxitos el sábado 2 de junio se llevaron la **Copa del Triangular** jugado en la ciudad de Santa Rosa, La Pampa, contra Los Cuervos y Visión Integrada. Zorionak Txapeldunak!!
- El 1º de junio se inauguró la Muestra que resalta la extensa producción del artista **Quirino Cristiani**, realizador del primer largometraje del mundo, de cine de animación. Con curaduría de la Mus. Marta Pintos, se pudo visitar en el Museo Galería Fotográfica (MUGAFO), situado en el Centro Cultural Islas Malvinas hasta el 18/6.
- En la 2º fecha del **Torneo interno de Mus** realizada el 2/6 resultó ganadora la pareja integrada por **Juan José Umaran Iza e Iñaki Aramayo Lazcano**, quienes disputarán la semifinal para definir la representación del CV en el Campeonato Nacional a realizarse del 17 al 19 de Agosto en Chascomús.
- **Viernes 8 JUNIO: Concurso de paellas.** Con 10 Equipos (Xare, Pelota, Zaharrak, Fútbol Ciegos-Gimnasia Funcional, Euskera, Cuerpo de Bailes, CEVA, Biblioteca, Mus y Catalanes) integrados por numerosos comensales se desarrolló en la cancha de pelota. Resultaron ganadores: 1º Premio: Cuerpo de Bailes, 2º Euskera. ZORIONAK!!

# Actividades

Del Centro Basko de La Plata

Secretaria: Lunes a Viernes de 17 a 21hs



ACTIVIDAD	DETALLE	HORARIO
FÚTBOL	Infantil Para Ciegos (Escuela) Para Ciegos (Equipo)	Lun, Mie y Vie. 17:30 a 20:30hs Sábados. 10 a 12hs Lun y Mie. 14 a 16hs
HOCKEY	Femenino	Mar y Jue. 18 a 20:30hs
GIMNASIA	Masculina Yoga Funcional Mañana Funcional Tarde	Mar y Jue. 21 a 22hs Mar y Vie. 18 a 19hs Lun, Mie y Vie 9 a 12hs Lun, Mie y Vie 20:30 a 21:30hs
CANCHA DE PELOTA	Libre Pelota Paleta (Escuela) Pelota Mano (Escuela) Xare (Escuela)	Lunes a Sábados desde 16hs Sábados. 10 a 14hs Sábados. 16 a 17hs Sábados. 17 a 19hs
DANTZA Cuerpos de Baile	Txikis Medianos Mayores Zaharrak	Sábados. 17 a 18:30hs Sábados. 17 a 18:30hs Sábados. 20 a 21hs Jue y Sab. 18 a 19hs
EUSKERA Idioma Vasco	Txikis Inicial Intermedio Avanzado Intensivo	Sábados. 17 a 18:30hs Jueves 19 a 21hs Miércoles 19 a 21hs Lunes. 17 a 19hs Martes 17 a 19 y 19 a 21hs.
ESTUDIOS	Biblioteca CEVA Cát. Libre de P. Vasco Cát de Eusk. y Cult. Vasca	Miercoles y Jueves. 17 a 21hs  UNLP UDE
CINE	Salón de Actos	Jueves. 18hs
MÚSICA	Coro Canto Tabernero Alboka / Alboque Educación Musical	Miércoles. 19 a 21hs Jueves 20hs. A convenir con el Profesor. A convenir con el Profesor.
CANASTA Y MUS	Restoran	Todos los días. Desde las 19hs

# Índice

- 08 José J. Arana, Hombre de Honor  
Por José J. Saldías | [EUSKOARGENTINARROK](#)
- 10 Natilla  
Por María Fernanda Astigarraga | [SUKALDARITZA](#)
- 12 La Batalla de Orriaga  
Por Luis Lúquez Minaberrigaray | [HERRIKO HISTORIA](#)
- 14 Centros Vascos de Argentina  
Por Mikel Ezkerro | [EUSKAL ETXEAK](#)
- 15 Bertsolariak: El canto repentista  
Por Herminia Navarro y Estefanía Garizoain | [EUSKERA](#)
- 16 El Calentamiento Global  
Por Guillermo L. Villate | [INGURUNEA](#)
- 17 Ez Dok Amairu  
Por Ignacio Esquiroz | [MUSIKA](#)
- 18 Los Tesoros de la Biblioteca  
Por Susana Aramburu | [LIBURUTEGIA](#)
- 19 Gernika  
Por Susana Aramburu | [ZINEMA](#)

# José. J. Arana

## Hombre de Honor

Por José J. Saldías



En el Archivo de la Cámara de Apelaciones de Buenos Aires se conserva el expediente del sumario levantado por el Juez de Paz de la Ensenada don José Joaquín Arana al Comisionado Andrés Avelino Quinteros por insultos de palabra contra su persona. Este documento nos permite indagar el concepto del Honor, en este caso ultrajado, y de la penalidad que el control de la administración de la justicia permitía en aquellos años.

El motivo que originó el expediente sucedió en el mes de diciembre del año 1824, en la casa de la Estancia de Manuel Obligado, donde tuvo lugar una fuerte discusión seguida de ataques de puños entre el Comisionado Andrés Avelino Quinteros con Bonifacio Olgúin, peón en la estancia “La Armonía” de José Joaquín Arana.

Luego de la pelea, intervino don Máximo Carbajal y Mesa, Capataz de la Estancia de don Prudencio Rosas, hermano del futuro Gobernador de Buenos Aires, diciéndole a Quinteros que Olgúin era una persona recta y con conducta intachable, que fue peón en la Estancia de Prudencio Rosas muchos años, distinguiéndose por su trabajo y honestidad. Ante esta defensa de su contrincante, Quinteros se exaltó y dijo que “Sabía que Arana protegía pícaros y que se cagaría en él”. Cuando Arana se entera del asunto, cita a declarar a los testigos del hecho, siendo éstos: don Máximo Baudrix, don Juan Romualdo Mármol.

Resultan interesantes las palabras de Arana: “Los insultos que contra mi persona ha proferido el audaz mulato comisionado Andrés Avelino Quinteros y de los que hace tres días que han llegado a mi noticia, y he hecho comparecer a los testigos que los oyeron y han prestado sus declaraciones a excepción de Félix Pérez, que no se ha podido hallar”.

Continúa el Juez Arana: “Mi honor vulnerado por un canalla pide la mayor satisfacción y se le debe aplicar el castigo que merece su audacia. Prescindiendo de estar investido de la dignidad de Juez, mi nombre y comportación, merecen en las personas sensatas algún respeto, y defenderé hasta el último momento de mi existencia mi honor, pues sin éste, es todo individuo miembro despreciable de la sociedad”.

## “Aprecio mi honor más que mi existencia...”

“No soy yo sólo el que ha sufrido insultos de ese canalla, más hasta ahora, he sido un mero espectador, como que directamente no me incumbía pero ahora protesto por mi honor, perseguido hasta no quedar plenamente de este canalla. (Quinteros) es un canalla sin patria, ni hogar y cuya vida haragana y arrastrada lo hacen indigno de tal comisión a su cargo. Época triste, y más al llegar yo al estado de ver vulnerado mi honor, carácter y persona por un canalla.

“Todavía aprecio mi honor más que mi existencia y prometo sacrificar ésta por aquel y no parar hasta vengarme” Hacienda “La Armonía” Diciembre 16 de 1824.

José Joaquín Arana había adquirido en el año 1821 las tierras de la antigua Estancia del Rey sita entre Ensenada y Magdalena, que luego ampliaría el 29 de agosto de 1827, cuando adquiere a su suegro Ruperto Albarellos la parte que le correspondía de la estancia “La Armonía” situada en las Lomas de la Ensenada de Barragán cuya superficie era de cuatro leguas cuadradas.

José Joaquín Arana casó en primeras nupcias con María Florencia Albarellos y Pueyrredón (1805-1826, sobrina del Director Supremo de las Provincias Unidas, el 25 de agosto de 1825. Al año siguiente, el 28 de octubre de 1826, nacería Juan Bautista Arana Albarellos, quién con el tiempo casaría con la hija de Manuel Obligado, dueño de la estancia donde aconteció el insulto del “mulato” Quinteros, y padre del futuro gobernador de Buenos Aires Pastor Obligado.

Arana luego de enviudar de su primera esposa casó con María Petrona Demaría Escalada (sobrina de la esposa del Libertador), con quién tuvo doce hijos. Se conservan documentos que certifican la labor del coronel José Joaquín Arana en la organización y envío de tropas para la batalla de la Vuelta de Obligado cuando se comprometió el Honor de la Patria, al ser vulnerada su soberanía.

Nada sabemos del destino del pobre mulato, es muy probable que Arana haya utilizado sus influencias y su poder para castigarlo. A pesar de “honor mancillado” que el Juez de Paz declaró, nunca buscó reparar la ofensa y no se batió a duelo con el “mulato”. Este episodio sería un triste augurio del destino de la estancia La Armonía, pues en ese mismo lugar, 152 años más tarde, sería utilizado, por los genocidas, como centro clandestino de tortura y exterminio, el conocido “Pozo de Arana” de triste memoria. En este sentido este texto pretende aportar una nueva perspectiva histórica del control de las conductas sociales, la penalidad física y la administración de justicia ejercida sobre los oprimidos.

Dios que. a. v. s. m. d.  
Hacienda La Armonía Dic. 15. de 1824.  
José Joaquín Arana

Por María Fernanda Astigarraga

Con mucho placer al continuar en este segundo número, quisiera que nos escriban contando si han practicado las recetas, y cómo les ha resultado la experiencia... Los que me conocen saben que no soy buena cocinera, sí buena comensal... por eso seguramente las recetas que incluiré no serán muy sofisticadas y/o complicadas... para que aún los más noveles cocineros puedan ponerlas en práctica.

En esta ocasión elegí la receta de un postre muy tradicional, en la versión que realizó la reconocida chef rosarina Itziar Aguirre, cuando nos visitó en marzo de 2012, en el marco del programa 'Pilpileando Argentina', que utilizando como herramienta principal la transmisión de la cocina vasca, buscó colaborar con las comunidades tobas del Impenetrable Chaqueño, a través de la Fundación "Pequeños Gestos, Grandes Logros" con útiles escolares donados por los asistentes a estos encuentros gastronómicos.

Sin más palabras... *¡Sukaldera!* ¡A la cocina!

## Ingredientes:

Azúcar: 10 cucharadas  
 Almidón de maíz (Maicena): 1 cucharada  
 Yemas de huevo: 2  
 Huevos enteros: 4  
 Leche: 1 litro  
 Cáscara de limón: de 1 limón  
 Canela en rama: 1 unidad  
 Canela en polvo: cantidad a gusto.



Integrar primero los ingredientes secos: el azúcar y el almidón de maíz; luego incorporar los huevos enteros y las yemas en forma pausada. Mezclar. Reservar.

En un recipiente, colocar la leche con la cáscara de limón y la canela en rama. Calentar hasta que llegue al punto de ebullición, retirar del fuego e incorporar de a poco a la preparación anterior que habíamos reservado. Integrar muy bien y llevar el conjunto a fuego lento, cocinando con la ayuda de una cuchara de madera, hasta que espese.

Una vez realizada la natilla, colocar la preparación a baño María invertido (con agua fría) para cortar la cocción. Servir en compoteras; dejar enfriar (cubiertas con papel fino para que no se forme película) y finalmente espolvorear con canela en polvo y servir.

Opcional: utilizar chaucha de vainilla como aromático para la leche o colocar un poco de esencia de vainilla al finalizar la preparación.

*On Egin!*

IRISARRI  
GLIEMMO  
LOSINNO  
& ASOC.

DERECHO PENAL

CALLE 12 N°817 – PISO 7 (1900) LA PLATA – TELÉFONO (0221) 427.0497

# La Batalla de Orreaga

Por Luis Lúquez Minaberrigaray

## El Primer Orreaga – 14 de agosto 778

El Paso de Orreaga ha significado al cabo de los siglos el puente imprescindible para unir las dos laderas de la cadena montañosa de Los Pirineos. Asimismo ha sido el camino obligado para comunicar la tierra de nuestros mayores con el resto del continente europeo, tanto para la cultura europea, junto a los pretendidos invasores como para: Mercaderes, Viajeros, Aventureros, Fugitivos.

Desde los propios cronicones árabes han surgido las informaciones más sustentables referidas a la interminable pesadilla padecida por el casi invencible emperador franco, Carlomagno. El insaciable conquistador atravesó la geografía pirenaica a finales de junio del año 778, al frente de un espectacular ejército compuesto por alrededor de 15 000 soldados, según se desprende de los datos aportados por su biógrafo más creíble, EGGINARDO.

De acuerdo a las documentaciones dejadas por los ya aludidos cronicones musulmanes, Carlomagno, merced a ciertas complicidades establecidas con algunos caudillos norpirenaicos que le permitieron atravesar sus territorios sin oponer resistencia, había iniciado su expedición militar al sur de Europa, cuando su aliado saragozano, Abderramán I solicitó su ayuda para sofocar una rebelión tramada en su contra por el jeque Soleiman ben Al Arabí junto al aventurero Al Husain. Al mismo tiempo, el usurpado Silo tampoco lograba contener la férrea resistencia opuesta por los "gallegos". Como no podía ser de otra manera la promesa de los musulmanes era entregarle a Carlomagno territorios baskongados en compensación.



### Una saña innecesaria

Siempre de acuerdo con la notable biografía dejada para la historia universal por su primo y noble EGGINARDO o EINHARDI, según las fuentes), luego de atravesar el Paso de Orreaga y encontrarse con la primitiva Fortificación de Pamplona (todo un eufemismo), los francos la incendiaron, matando hombres, ancianos y niños, violando y secuestrando mujeres. Al cabo de tres o cuatro días de matanzas innecesarias, el multitudinario ejército seguiría su derrotero hacia Zaragoza. Todo indica que cuando Carlomagno estuvo a las puertas de la ciudad para concretar la alianza prometida con el gobernador, tras dos jornadas de tensa espera, éste envió emisarios para darle malas nuevas: la rebelión había sido sofocada en base a ciertos acuerdos económicos. La reacción intespectiva de Carlomagno no se haría esperar a punto tal que dispuso para los siguientes días el sitio total de Zaragoza con la intención de quemarla.

En aquellos menesteres estaban los francos cuando un emisario de su Corte llegó hasta él con peores noticias todavía: los bávaros, aliados norteños de su Imperio se había rebelado y el regreso se tornaba imprescindible. De inmediato, el excelso estratega se vería obligado a modificar sus planes y tras consensuar con sus generales los pasos a seguir, decidió el retorno a Europa por el mismo camino que lo llevara hasta Zaragoza: Orreaga y su ineludible trazado a través de los desfiladeros de Burgui. Al paso de las jornadas y cuando estuviera nuevamente frente a las destruidas murallas de Pamplona, intentaría arrasar con lo poco que quedaba en pie, sin percatarse que los "baskones" que habían sobrevivido a las matanzas, ante su cercanía, se había refugiado en las montañas.

Fue así que para el atardecer del 13 de agosto, el interminable ejército (medido en leguas) comenzaba el interminable cruce pirenaico. De todos modos, el testimonio más fehaciente lo dejaría testimoniado el propio biógrafo: "El emperador regresaba con su poderoso ejército, sin bajas ni daño alguno por la fallida experiencia zaragozana. Pero, la peor de las tragedias tuvo lugar en la madrugada del día siguiente cuando la perfidia de los vascones se hizo sentir al emboscar al ejército que marcha en hilera de dos caballos, debido al estrechez del paso.



Los vascones estaban escondidos muy a propósito a favor de la abundante vegetación que los protegía. Acometieron desde arriba a la retaguardia del ejército ((unos 7 000 soldados), arrojándoles todo tipo de objetos (toronjas, entre otros) para que se espantaran los caballos y cayeran al vacío con sus jinetes muy inmovilizados por sus armamentos. Una vez que los nuestros cayeron al vacío los salvajes les cayeron encima matándoles y robándoles sus bagajes. El saldo fue trágico: los mataron a todos con lanzazos y puñaladas y amparados por la oscuridad de la madrugada se diseminaron por todas las partes, merced a la ligereza con que se movían en terrenos que sólo los pérfidos conocían. En dicha pelea murieron el conde palatino Anselmo y el primo de Carlomagno, el noble Rolando, titular de la Casa bretona (el famoso soldado Roland que diera origen a la épica francesa con la obra: LAS PENURIAS DEL SOLDADO ROLANDO o LA CHANSON DE ROLAND. Este suceso no pudo ser vengado en vida del emperador, puesto que jamás pudo identificar a los caudillos que protagonizaron la gesta, por mucho que uno de los hijos del general fuera destinado con gran ejército a la Aquitania con la misión de hacer desaparecer a los vascones de la faz de la tierra".

# Centros Vascos de Argentina

Por Mikel Ezkerro

Apenas un año después del intento del socio fundador y primer Presidente del Centro Laurak Bat de Buenos Aires, el Dr. José Antonio Lasarte, de unificar a los Centros existentes en la Capital Federal - intento al que nos referimos en el número le EGUZKIA y que quedó fallido -, otro socio fundador y presidente del Centro Laurak Bat, el Dr. Juan Sebastián Jaca lanza, postula la idea de crear desde el Laurak Bat una entidad cultural y de asistencia social que nuclease a TODOS LOS VASCOS, residentes en Argentina, tanto a los oriundos de los territorios situados al norte de los Pirineos ( IPARRALDE en Euskera), como a los del Sur de los Pirineos (HEGIALDE).

La idea del Dr. Juan Sebastián Jaca, no alcanzó en el cuerpo de asociados del Centro Vasco Laurak Bat, el consenso necesario, por la férrea oposición del sector "que se autodenominaba "vasco-español " liderado por José Félix Ortiz San Pelayo, que consideraba a los emigrados oriundos de los tres territorios de IPARRALDE ( Laburdi, Baja Navarra y Zuberoa), como "vasco-franceses" o en otras palabras que ellos se sentían nacionalmente españoles y los otros se sentían nacionalmente franceses.

Esta situación se da en el año 1898 y hay que analizarla en el contexto histórico existente en ese momento en Euskal Herria y entre los emigrados vascos a Argentina, tanto los del Norte como del Sur de los Pirineos.

No obstante y tras largas conversaciones entre vascos de IPARRALDE, encabezados por Martín Errecaborde y Jean Pierre Passicot, y por Juan Sebastián Jaca y Nemesio Olariaga por HEGOALDE, se llega a un acuerdo el año 1901 para constituir una institución,

no de carácter social, al estilo de los Centros Vascos, sino específicamente Cultural destinada a la enseñanza de niñas y niños y de jóvenes de ambos sexos, hijas e hijos de Vascos, "al margen del lugar geográfico del origen de sus mayores", así como para brindar ayuda y protección social a ancianas y ancianos vascos, nacidos tanto al Norte como al Sur de los Pirineos.

A la institución creada y que perdura hasta nuestros días, se le da el nombre de Asociación Cultural y de Beneficencia Euskal Echea, que obtiene en 1904, la personería jurídica argentina.

Poco tiempo después en uno de sus establecimientos educativos en la localidad de Lavallol, se dictarán clases optativas tanto de Euskera como de Historia Vasca, hasta mediados de la década de 1930-1940.

Entretanto, entre 1898 y 1904 se van a producir hechos históricos muy trascendentes que van a tener repercusión en la comunidad vasca y en el proceso de existencia y creación de nuevos Centros Vascos en Argentina.



Juan Sebastián Jaca

# BERTSOLARIAK: El Canto Repentista

Por Herminia Navarro y Estefanía Garizoain

Ha sido siempre nuestro deseo abrirnos a las culturas que conservan el valor de la palabra. Y en la cultura *euskaldun* esta característica es fundamental. Hemos tenido en cuenta en nuestras investigaciones todas las prácticas lingüísticas de las diferentes matrices simbólicas. Es así como llegamos en la nota de hoy, a los cantores populares vascos por antonomasia: los *bertsolaris*, quienes dimensionan el rol de la literatura en el proyecto de identidad, como lo hacen tantos pueblos del mundo. La poesía tradicional no es privilegio de especialistas, puede ser creada por todos, pues está presente en la mayoría una marcada preocupación por el uso bello de la palabra.

El cantor repentista dispone de un caudal de unidades temáticas y de fórmulas lingüísticas que serán su acervo, la materia prima de sus composiciones, las que en su forma final, concreta, tendrán mucho de improvisadas. En su proceso creativo el *bertsolari* recrea temas e incorpora fórmulas lingüísticas del acervo colectivo. Las largas secuencias que se producen en la oralidad no son analíticas sino acumulativas.

Se dan distintas modalidades en la recitación y en la relación letra y música. Por ejemplo, el canto puede ser a capella, o el cantor se acompaña a sí mismo; también puede darse un músico que acompaña al poeta o cantor, o ser toda una orquesta la acompañante. En ocasiones, hay auxiliares que asisten al cantor o poeta no solo con instrumentos y cantos, sino también con mímicas, tocando a la par, ya sea en forma simultánea o alternativa. La música por lo común, afirma a la palabra, aunque en ciertos casos, puede cuestionarla o negarla.

Cabe distinguir también, desde la perspectiva de la recitación o canto, si el intérprete recita o canta solo ante un auditorio; si dos intérpretes recitan o cantan en forma alternativa, en una especie de concurso o disputa, como en el caso de los payadores rioplatenses, los trovadores de Puerto Rico, los cantores repentistas de Cuba, los improvisadores de Brasil y por supuesto, los *bertsolaris* de Euskal Herria.

“Hablantes especiales” como se los ha llamado, los *bertsolaris* son la llama viva de una tradición oral ancestral euska, que tiene su especificidad y se diferencia de sus semejantes en otras culturas por el hecho de anticipar desde el principio cómo terminará la improvisación.

Juan Mari Lekuona, poeta vasco, lo caracteriza de la siguiente manera: En un plazo escaso de segundos el *bertsolari* ha intuido y ordenado materiales de su composición, ha elaborado su borrador mental; pero- y aquí reside una de las particularidades más singulares y raras de este proceso inventivo, formativo y expresivo- él concebirá su estrofa no por su principio sino por su terminación final, por el último verso, subiendo luego del principio al medio. Diríamos en euskera que monta su estrofa ‘*atzekoz aurrera*’ (de atrás para adelante), cumpliéndose exactamente el axioma filosófico escolástico de que el fin es lo primero en la intención aún cuando sea lo último en ejecución”.

El bertsolarismo se presenta así como un sostén fundamental de la identidad, cultura y sociedad vasca, tanto dentro de Euskal Herria como en la diáspora, siendo el euskera su principal pilar.



Foto: Maialen Lujanbio Zugasti. Bertsolari y escritora guipuzcoana. Primera mujer en ganar el *Bertsolari Txapelketa Nagusia* en 2009.

# Cambio Climático y Calentamiento Global

Por Guillermo L. Villate

Continuando con la presentación de términos para comprender adecuadamente esta problemática global del cambio climático vamos a dar precisiones sobre el término calentamiento global. Este término hace referencia al calentamiento que experimenta el planeta, sobre la base del aumento de la temperatura media de toda la superficie de la tierra. Se ha observado que las causas de este aumento en la temperatura media es por motivos del incremento de los gases de efecto invernadero (GEI) en la atmosfera.

Estos gases de efecto invernadero son : ( $\text{CO}_2$ ) Anhídrido carbónico (Dióxido de carbono), el metano( $\text{CH}_4$ ), el oxido nitroso ( $\text{N}_2\text{O}$ ) y los distintos fluoruros [Hidrofluorocarbono (HFC); el Perfluorocarbono (PFC); el Hexafluoruro de azufre ( $\text{SF}_6$ ) y el Trifluoruro de nitrógeno ( $\text{NF}_3$ )].

Estos gases son trazas en la atmósfera, absorben y emiten radiación de onda larga. Al estar en la atmósfera rodean la tierra de forma natural y si no estuviesen en la atmósfera, esta sería unos 33 °C más fría. Cada uno de estos GEI gases de efecto invernadero tiene un potencial de calentamiento global propio, son químicamente estables por lo cual pueden permanecer en la atmósfera largos periodos de tiempo, desde años hasta varios siglos o más. Esta condición los hace particularmente significativos por su influencia a largo plazo en el tiempo.

Estos gases son trazas en la atmósfera, absorben y emiten radiación de onda larga. Al estar en la atmósfera rodean la tierra de forma natural y si no estuviesen en la atmósfera, esta sería unos 33 °C más fría.

Cada uno de estos GEI gases de efecto invernadero tiene un potencial de calentamiento global propio, son químicamente estables por lo cual pueden permanecer en la atmósfera largos periodos de tiempo, desde años hasta varios siglos o más. Esta condición los hace particularmente significativos por su influencia a largo plazo en el tiempo.

De este conjunto de GEI, los primeros tres,  $\text{CO}_2$ ,  $\text{CH}_4$  y  $\text{N}_2\text{O}$  son de origen natural y han estado presentes en la tierra desde sus orígenes. La diferencia es que en las últimas centurias ( los últimos 250 años) su cantidad en la atmósfera (llamada concentración) se ha visto incrementada significativamente por la actividad económica del hombre.

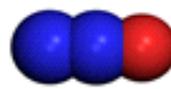
Los otros cuatro gases son resultado exclusivo de la actividad industriosa del hombre y su presencia se manifiesta significativamente en la mitad del último siglo ( Siglo XX).



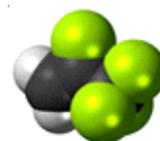
$\text{CO}_2$  Dióxido de carbono. Es el GEI más importante con el 64% del forzamiento radiativo total. La mitad de las emisiones de procedencia antrópica son absorbidas por los océanos y la biósfera. Lo restante permanece en la atmósfera por cientos o miles de años.



$\text{CH}_4$  Metano. Es el segundo gas de efecto invernadero, contribuye con el 18%. Aproximadamente el 40 % es de fuentes naturales y el 60 % de la actividad económica del hombre. Su permanencia en la atmósfera es del orden de 12 años.



$\text{N}_2\text{O}$  Óxido nitroso Es el tercer gas de efecto invernadero, presente en la atmósfera (6%) . Su permanencia en ella se cifra en 114 años. Las emisiones de fuentes naturales son del orden del 60 % y de las de fuentes antropogénicas del 40 %.



Gases Fluorados. Su potencial de calentamiento puede ser de hasta 23.000 veces mayor que el del  $\text{CO}_2$ . Permanecen en la atmósfera hasta 50.000 años. Fueron desarrollados para reemplazar a los gases y sustancias que destruyen la capa de ozono  $\text{O}_3$ .

# EZ DOK AMAIRU<sup>17</sup>

## Desechando la suerte

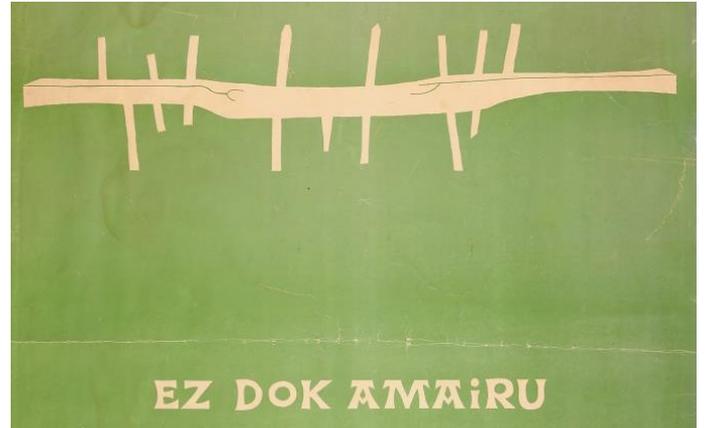
Por Ignacio Esquiroz

*Ez Dok Amairu*: No hay 13, es decir, la negación de la mala suerte, la no aceptación pasiva de las circunstancias adversas. Una afirmación rotunda de voluntad en un tiempo en que la lengua y la cultura vasca estaban reprimidas por el franquismo.

Este es el nombre y la impronta con la que un colectivo cultural vanguardista vasco se dedicó a recuperar y renovar el acervo cultural de Euskal Herria. Surgido en el marco de la Euskal Kantagintza Berria (nueva canción vasca) reunió bajo su ala al semillero de cantautores más prolífico de toda la generación euskalduna.

Fundado y desarrollado por músicos y letristas éuskaros como Mikel Laboa, Benito Lertxundi y Xavier Lete, esta agrupación significó un ejercicio de trascendencia. La belleza de una cultura seguía en pie, sus imágenes y emociones, expresadas a través de las artes negaban el destino impuesto hacia el olvido.

Fue nada más ni nada menos que el mismísimo Jorge Oteiza, máximo exponente de la Escuela Vasca de Escultura, quién bautizó a la agrupación en 1965.



El nombre proviene del cuento popular vasco *San Martinen estutasuna* (el apuro de San Martín), recogido por Resurrección María de Azkue. Este relato concluía con la frase “Ez dok amairu” (No hay trece) como expresión alternativa de *no hay maleficio*.

Esta agrupación reunió varias disciplinas artísticas, como la literatura, la música y las artes plásticas con la intención de recuperar y dignificar el ideario expresivo natural de lo vasco, respetando y resguardando su lenguaje y su cosmovisión.

El grupo se disolvió en 1972. Desde entonces varios de los miembros han seguido su camino sin dejar de ser referencias de la vanguardia musical y cultural vasca.



Foto: Diversos miembros del grupo *Ez Dok Amairu* posando junto al cantante Atahualpa Yupanqui (tercero por la izquierda): Jose Anton Artze (segundo por la izquierda), Benito Lertxundi (cuarto), Mikel Laboa (sexto), Jose Angel Irigarai (séptimo), Xabier Lete (agachado, el primero por la izquierda) y Lourdes Iriondo. El último a la derecha es Paco Ibáñez.

# Tesoros de La Biblioteca

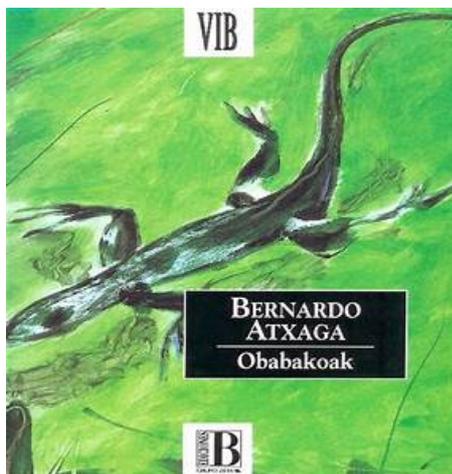
Por Susana Aramburu

Nuestra biblioteca ha ido creciendo no sólo con aportes de nuestro Centro vasco, sino también con las generosas donaciones de socios o descendientes de vascos que se encuentran con la necesidad de aportar parte de su material bibliográfico, en aras de contribuir al acervo existente.

Si bien podemos enumerar las que se han dado en distintas épocas, nos detenemos hoy en las realizadas en los últimos tiempos referidas a distintas temáticas, como por ejemplo, el material en informes producidos por el Ingeniero Umarán, que aluden a la Historia Institucional a través de los diferentes Lehendakaris que presidieron el Euzko Etxea a lo largo de estos 70 años, a reformas estructurales del edificio así como a evaluación de situaciones y asesoramientos en otros centros vascos por citar sólo algunos.

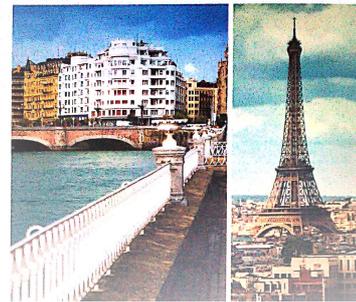
Asimismo, contamos con la colección donada por los herederos de Pedro Auzmendi, sobre vida y costumbres de los vascos, la geografía, la historia, etc.

Ultimamente Mirentxu Sanchez Garciandía nos proveyó de varias obras literarias de Bernardo Atxaga, con títulos como Obabakoak, El hijo del acordeonista y también obras de Satrústegi, como Mattin Mottela : cuentos de la barranca, a modo de ejemplo.



*Carlos A. Irisarri*

## El idioma del Amor



Del mismo modo, también contamos con el libro escrito por nuestro socio e integrante de la Comisión directiva, Carlos Irisarri, que generosamente ha donado varios ejemplares de su última novela El idioma del amor, obra ficcional que transcurre entre Argentina, Francia y Euskadi, con final romántico en Donosti.

Además queremos destacar el aporte desde la institución para la compra de literatura vasca, hoy en día con presencia en las librerías platenses, como La trilogía del Baztán de Dolores Redondo o El silencio de la ciudad blanca de Eva García Sáenz de Urturi, pertenecientes a la novela negra, con fuerte presencia de la mitología vasca.



Sea esta nota un agradecimiento a todos ellos así como una manera de compartir las novedades de nuestra Biblioteca con todos nuestros asociados.

# La Historia como Representación

Por Susana Aramburu

El cine vasco provee a través de sus películas, una nueva lectura de los hechos históricos, dándoles la posibilidad de incorporar a las voces no escuchadas.

Gernika, como genocidio que afectó a los vascos y con ellos a toda la humanidad, ha sido representada por medio de diversos filmes a lo largo del tiempo, desde documentales testimoniales hasta películas de ficción, donde se ha buscado cambiar esta perspectiva brindando la visión de las víctimas.

Diversas películas han dado testimonio de la masacre de Gernika, entre ellas Amalur (1968) de Larrukert y Basterrechea, hasta la reciente Gernika (2016), que ficciona la realidad del bombardeo por medio de la historia de un periodista inglés y una mujer vasca, que ha sido fuente de críticas por la mirada sectorizada de una de las facciones, en este caso con exclusivas y severas críticas a los soviéticos.



En el año 2011, Luis Ángel Ramírez, con guión de Alexander aborda desde otra estética el bombardeo como motivo histórico, al que hace referencia al inicio, en los epígrafes: Gernika 1937. Se trata del cortometraje Lauburu, donde el director plantea la situación de tres mujeres de diferentes edades que viven la ausencia del esposo, hermano, hijo, en un ámbito rural, ante la llegada, por la caída de su avión, de un piloto italiano, que despierta en cada una de ellas diferentes sentimientos y que conlleva una resolución final sorprendente para el público pero que permite a esas mujeres unirse desde el género y privilegiando la fuerza de la identidad ante todo.

La historia de Gernika es fuente y origen de variados filmes que realimentan desde diversas ópticas el sentir del pueblo vasco, ante un hecho consumado de tragedia que permanece inalterado a través del tiempo. El cine, la literatura y el arte en general han expresado en estos 81 años del genocidio, y se considera que lo seguirán haciendo, la voz de las víctimas para que permanezcan en la memoria colectiva

# Correo de Lectores |

Invitamos a todos los interesados a participar de las proximas ediciones mediante la seccion "Correo de Lectores" escribiendo al mail oficial de la revista:

[eguzkia@cvascolaplata.org.ar](mailto:eguzkia@cvascolaplata.org.ar)

Egun on:

Les escribo desde Caracas, Venezuela, deseándoles el mayor de los éxitos con su publicación EGUZKIA, lo mas importante para mi es la difusión de lo que somos, de lo que hemos hecho y de lo que hacemos, dejando presente nuestra huella.

ZORIONAK

Pedro Javier Arriaga Aguirre  
Coordinador de JAZOERA

Kaixo!!!!

Os transmitimos nuestra más sincera y alegre felicitación por la puesta en marcha de EGUZKIA. Que durante mucho tiempo podamos disfrutar de vuestras lineas escritas.

Besarkada handi bat!!



Edificio AK10, Oficina 106, Pol. Akarregi - Hernani

 CIE: 2400

 [www.baskinmotion.com](http://www.baskinmotion.com)

# Producción |

El equipo de producción e investigación agradece profundamente todo el interés que la Colectividad Vasca pueda tener por su propio pasado, presente y futuro.

Atentamente

Susana Aramburu  
Herminia Navarro  
Estefanía Garizoain  
José Joaquín Saldias  
Ignacio Esquiroz  
Guillermo L. Villate  
Francisco Arosteguy  
Luís Luquez Minaberrigaray

# NIRE AITAREN ETXEA

Gabriel Aresti

Nire aitaren etxea defendituko dut.	Defenderé la casa de mi padre.
Otsoen kontra, sikatearen kontra, lukurreiaren kontra, justiziaren kontra, defenditu egínen dut nire aitaren etxea.	Contra los lobos, contra la sequía, contra la usura, contra la justicia, defenderé la casa de mi padre.
Galduko ditut aziendak, soloak, pinudiak; galduko ditut korrituak, errenteak, interesak,	Perderé los ganados, los huertos, los pinares; perderé los intereses, las rentas, los dividendos,
baina nire aitaren etxea defendituko dut.	pero defenderé la casa de mi padre.
Harmak kenduko dizkidate, eta eskuarekin defendituko dut nire aitaren etxea;	Me quitarán las armas y con las manos defenderé la casa de mi padre;
eskuak ebakiko dizkidate, eta besoarekin defendituko dut nire aitaren etxea;	me cortarán las manos y con los brazos defenderé la casa de mi padre;
besorik gabe, sorbaldik gabe, bularrik gabe utziko naute,	me dejarán sin brazos, sin hombros y sin pechos,
eta arimarekin defendituko dut nire aitaren etxea.	y con el alma defenderé la casa de mi padre.
Ni hilen naiz, nire arima galduko da, nire askazia galduko da, baina nire aitaren etxeak iraunen du zutik.	Me moriré, se perderá mi alma, se perderá mi prole, pero la casa de mi padre seguirá en pie.